

Romance Philology

Editors

Joseph J. Duggan, *Editor-in-Chief*

Charles B. Faulhaber

Edward F. Tuttle

Yakov Malkiel, *Consulting Editor*

Suzanne Fleischman, *Book Review Editor*

Thomas J. Walsh, *Editorial Assistant*

Annual Index

Articles

- | | |
|---|---------|
| BAROLINI, TEODOLINDA: The Wheel of the <i>Decameron</i> | 521-539 |
| BARTOLOZZI, VANNI: Ambiguità e metamorfosi nella sestina
dantesca | 1-17 |
| GUERRA D'ANTONI, FRANCESCA: A New Perspective on the Ve-
ronese Riddle | 185-200 |
| MALKIEL, YAKOV: Morpho-Semantic Conditioning of Spanish
Diphthongization: The Case of <i>teso~tieso</i> | 154-184 |
| ——— : Old Provençal <i>trobar</i> , Old Spanish <i>fallar</i> (Editorial
Post-script to María Rosa Menocal's article) | 148-153 |
| MENOCAL, MARÍA ROSA: The Etymology of Old Provençal <i>tro-
bar, trobador</i> : A Return to the "Third Solution" | 137-148 |
| PHARIES, DAVID A.: Expressive Word-Formation in Spanish:
The Cases of <i>titirilar</i> 'tremble', <i>pipiritaña</i> 'cane flute', etc..... | 347-365 |
| SCHAFFER, MARTHA E.: The Learned Transmission of -TŪDŌ/
-TŪDINE in Romance and English..... | 540-555 |
| WORK, ELISABETH P.: The Eleventh-Century Song of Saint
Fides: An Experiment in Vernacular Eloquence | 366-385 |

Notes

- BENKOV, EDITH JOYCE: Hyginus' Contribution to Chrétien's *Philomène* 403–406
BROWNEE, KEVIN: Orpheus' Song Re-sung: Jean de Meun's Reworking of *Metamorphoses*, X 201–209
DORNBUSH, JEAN: Ovid's *Pyramus and Thisbe* and Chrétien's *Le Chevalier de la Charrete* 34–43
GOLDBERG, HARRIET: Riddles and Enigmas in Medieval Castilian Literature 209–221
GSELL, OTTO: *FÄTŪCUS, *ASTRŪCUS und die Herkunft von lateinisch-romanisch -ŪCUS 391–393
HAMP, ERIC P.: Old Spanish *sencido* Again 28–31
KELLY, DOUGLAS: *Tout li sens du monde dans Claris et Laris* 406–417
KLINGEBIEL, KATHRYN: Arsène Darmesteter's *Traité de la formation des mots composés*: 1874, 1894, and Beyond 386–390
MALKIEL, YAKOV: Contrastive Patterns of Overextension of Diphthongs in Old Spanish 18–28
——— : Some Second and Third Thoughts on Luso-Hispanic *almuerzo / almoço* 'Lunch', with Special Attention to Older Sp. *yantar/Ptg. jantar* 'Dinner' 393–403
——— : Editorial Post-script to Eric P. Hamp's Note 31–34
RUNTE, HANS R.: "Alfred's Book", Marie de France, and the Matron of Ephesus 556–564

History of Scholarship

- MALKIEL, YAKOV: Recognition for María Rosa Lida de Malkiel in Her Native Argentina 221–224

Necrology

- Helaine Newstead (1906–1981), by YAKOV MALKIEL and BARBARA N. SARGENT-BAUR 564–571

Four Obituary Notices

- Robert W. Ackerman/Hannah Estermann Bergman/Yuen-ren Chao/Timothy B. W. Reid, by YAKOV MALKIEL 224–228

Review Articles

- GSELL, OTTO: Orientations actuelles en linguistique historique [*La dialectalisation de la Gallo-Romania; problèmes phonologiques*, by Jakob Wüest] 428–442

KAHANE, HENRY and RENÉE: Three Samples of Romance Research, Cis- and Transatlantic [<i>Einführung in die romanische Sprachwissenschaft</i> , by Lorenzo Renzi, ed. Gustav Ineichen; <i>Gegensatzrelationen im Wortschatz romanischer Sprachen: Untersuchungen zur lexikalischen Struktur des Französischen, Italienischen, Rumänischen und Spanischen</i> , by Otto Gsell; <i>Le Créole: structure, statut et origine</i> , by Albert Valdman]	418-428
TORREBLANCA, MÁXIMO: Diacronía y sincronía en el estudio de los pronombres átonos españoles [<i>Estudios sobre el pronombre</i> , by Francisco Marcos Marín; and <i>Las construcciones pronominales en español: paradigma y desviaciones</i> , by María Antonia Martín Zorraquino]	44-57

Reviews

ARMSTRONG, GRACE MORGAN: <i>The Welsh Knight; Paradoxality in Chrétien's Conte du Graal</i> , by Rupert T. Pickens; and <i>Chrétien de Troyes; an Analytic Bibliography</i> , comp. Douglas Kelly	302-308
CAZELLES, BRIGITTE: <i>Mélanges de littérature du moyen âge au XX^e siècle offerts à . . . Jeanne Lods . . . par ses collègues, ses élèves et ses amis</i> , I	294-298
COOPER, LINDA: Robert de Boron, <i>Merlin, roman du XIII^e siècle</i> , ed. Alexandre Micha	308-312
CORBETT, NOEL L.: <i>La dynamique des phonèmes dans le lexique français contemporain</i> , by Henriette Walter (Preface by André Martinet)	66-71
_____: <i>La Place de l'adjectif épithète en français contemporain: Étude quantitative et sémantique</i> , by Mats Forsgren	253-258
_____: <i>De la Syntaxe à l'interprétation: quantités, insultes, exclamations</i> , by Jean-Claude Milner	443-448
_____: <i>La Syntaxe des substantifs chez Chrétien de Troyes</i> , by Brian Woledge	572-577
COY, SUZANNA PETERS: <i>The Gothic Visionary Perspective</i> , by Barbara Nolan	452-458
DAHLGREN, SHARON GHERTMAN: Diego Ortúñez de Calahorra, <i>Espejo de principes y caballeros [El Caballero del Febo]</i> , ed. Daniel Eisenberg	577-584
DE GOROG, RALPH: <i>1975 Colloquium on Hispanic Linguistics</i> , edd. Frances M. Aid, Melvyn C. Resnick, & Bohdan Saciuk; and <i>Dialectología hispano-americana: Estudios actuales</i> , ed. Gary E. Scavnicky	242-253

- FAINBERG, LOUISE VASARI: *Storia di parole, storia della cultura; neologismi delle discussioni linguistiche e storia culturale nel Settecento*, by Miklós Fogarasi 237-242
- FLEISCHMAN, SUZANNE: *Juan Ruiz, the Archpriest of Hita, The Book of True Love; A Bilingual Edition*. Translation in Verse and Introduction by Saralyn R. Daly; Old Spanish Edition by Anthony N. Zahareas 280-289
- GRIGSBY, JOHN L.: *Versions of Medieval Comedy*, ed. Paul G. Ruggers, and *Façons de sentir et de penser: les fabliaux français*, by Marie-Thérèse Lorcin 584-591
- JUSTICE, DAVID: *Der französische Wortschatz zur Bezeichnung von 'Schall'*, by Hans-Wolfgang Schneiders 71-74
- : *Arbitraire et motivation en français et en allemand: Examen critique des thèses de Charles Bally*, by Jean Scheidegger 259-263
- KLEINHENZ, CHRISTOPHER: *Francis Petrarch, Six Centuries Later: A Symposium*, ed. Aldo Scaglione 273-280
- LEOPOLD, JOAN: *The European Background of American Linguistics*. Papers of the Third Golden Anniversary Symposium of the Linguistic Society of America, ed. Henry M. Hoenigswald 58-66
- LEPSCHY, G.: *Semiotica filologica; testo e modelli culturali*, by Cesare Segre 81-83
- LERNER, LÍA SCHWARTZ: *Allegories of History, Allegories of Love*, by Stephen A. Barney 596-603
- MARSHALL, J. H.: *Französische Troubadourlyrik. Zur Überlieferung provenzalischer Lieder in französischen Handschriften*, by Manfred Raupach & Margret Raupach 83-93
- MASSON DE GÓMEZ, VALERIE: *Medieval, Renaissance, and Folklore Studies in Honor of John Esten Keller*, ed. Joseph R. Jones 591-596
- MILLER, ROY ANDREW: *Vocabulario da Lingua de iapam, Höyaku Nippo Jisho*. Edd. & trr. Doi Tadao, Morita Takeshi, Chōnan Minoru 74-80
- MYERS, OLIVER T.: *Elementos de semántica dinámica: Semántica española*, by Ángel López-García-Molins (preface by Félix Monge), and *Las conjunciones concesivas en español medieval y clásico. Contribución a la sintaxis histórica española*, by José Luis Rivarola 604-610
- NAPOLI, DONNA JO: *Sul parlato*, by Rosanna Sornicola 449-452
- PADEN, WILLIAM D. (JR.): *Orbis Mediaevalis: Mélanges de langue et de littérature médiévaless offerts à Reto Raduolf Bezzola à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire*, edd. Georges Güntert, Marc-René Jung & Kurt Ringger 268-273

- POE, ELIZABETH WILSON: *La Lyrique française au moyen âge (XII^e–XIII^e siècles); contribution à une typologie des genres poétiques médiévaux* (I: Études, II: Textes), by Pierre Bec 298–302
- RANDEL, MARY GAYLORD: *By Things Seen: Reference and Recognition in Medieval Thought*, ed. David L. Jeffrey 263–268
- RICHARDS, EARL JEFFREY: *Die Nachwirkung der antiken Sakralsprache im christlichen Gebet des lateinischen und italienischen Mittelalters. Untersuchungen zu den syntaktischen und stilistischen Formen dichterisch gestalteter Gebete von den Anfängen der lateinischen Literatur bis zu Dante*, by Ricarda Liver, and Lexikalische Untersuchungen zur Interferenz: die franko-italienische Entrée d'Espagne, by Günter Holtus 610–617
- RUNNALLS, GRAHAM H.: *Le Concil de Basle (1434). Les origines du théâtre réformiste et partisan en France*, by Jonathan Beck 312–315
- SARGENT-BAUR, BARBARA N.: *The Expansion and Transformations of Courtly Literature*, edd. Nathaniel B. Smith and Joseph P. Snow 94–98
- STERN, CHARLOTTE: *Los pecados capitales en la literatura medieval española*, by Eliezer Oyola 98–102
 ——— : Juan de Padilla (El Cartujano), *Los doce triunfos de los doce apóstoles*, ed. Enzo Norti Gualdani 289–294
- WHEELER, MAX W.: *Italic and Romance: Linguistic Studies in Honor of Ernst Pulgram*, ed. Herbert J. Izzo 229–236

Briefer Reviews

- ARMSTRONG, GRACE: *Medieval French Literature and Law*, by R. Howard Bloch 496–499
- ASHBY-BEACH, GENETTE: *Ami and Amile*, Translated from the Old French, by Samuel Danon and Samuel N. Rosenberg 504–507
- BECK, JONATHAN: *The Ages of Man and the Months of the Year. Poetry, Prose, and Pictures Outlining the Douze mois figurés Motif Mainly Found in Shepherds' Calendars and in Livres d'Heures (14th–17th Century)*, by Erik Dal, in collaboration with Povl Skårup 337–340
- BLUMENFELD-KOSINSKI, RENATE: *Der altfranzösische Bibelwortschatz des Neuen Testaments im Berner Cod. 28 (13. Jh.)*, by Martin von Orelli 515–516
- BOULTON, MAUREEN: *Treize miracles de Notre Dame tirés du Ms. B. N. fr. 2094*, ed. Pierre Kunstrmann 516–518
- CARPENTER, DWAYNE E.: *Diego Rodríguez de Almela, Cartas (BLMS Egerton 1173)*, ed. David Mackenzie 126

- CAZELLES, BRIGITTE: *Apocalypse anglo-normande* (Cambridge Trinity College Ms. R. 16.2). *Reproduction photographique en couleurs, suivie de l'édition des textes*, edd. Yorio Otaka and Hideka Fukui 331–334
- CHAMBERS, FRANK M.: *Le Prince d'Aquitaine. Essai sur Guillaume IX, son œuvre et son érotisme*, by Jean-Charles Payen 120–122
- CONNORS, KATHLEEN: *French False Friends*, by C. W. E. Kirk-Greene 618–619
- COSTA, GUSTAVO: *Studien zu Dantes Paradiso*, by Manfred Bambeck 340–343
- : *The Decameron "Cornice": Allusion, Allegory, and Iconology*, by Lucia Marino 343–344
- CREORE, JO ANN: *Initiation à la morphologie historique de l'ancien français*, by François de la Chaussée 471–474
- DE GOROG, RALPH: *Genres mineurs. Texte zur Theorie und Geschichte nichtkanonischer Literatur (vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart)*, by Fritz Nies 476–478
- : *The Making of the Pré*, by Francis Ponge, Eng. trans. by Lee Fahnestock 621–624
- DEMBSOWSKI, PETER F.: *An Anonymous Old French Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle. A Critical Edition of the Text Contained in Bibliothèque Nationale MSS fr. 2137 and 17.203 and Incorporated by Philippe Mouskés in his Chronique rimée*, by Ronald N. Walpole 327–329
- : *Godišnik na Sofijskija Universitet. Fakultet po Zapadni Filologii (Annuaire de l'Université de Sofia. Faculté des Lettres)*, LXVIII:2 (1974); LXX:1 (1975); LXXI:4 (1976); LXXII:1 (1977); LXXII:3 (1977); LXXII:4 (1978) 459–461
- : *The Life of Saint Mary of Egypt. An Edition and Study of the Medieval French and Spanish Verse Redactions*, ed. Michele Schiavone de Cruz-Sáenz 478–481
- : Étienne de Fougeres, *Le Livre des Manières*, ed. Anthony R. Lodge 624–625
- : Ysambert de Saint-Léger, *Le Miroir des Dames. Manuscrit français 1189 de la Bibliothèque Nationale de Paris*, ed. Camillo Marazza 625–627
- DUCEY, MEGHAN C.: *The Lancelot in the Arthurian Prose Vulgate*, by Lewis Thorpe 336–337
- DWORKIN, STEVEN N.: *From Phonology to Philology: An Outline of Descriptive and Historical Spanish Linguistics*, by John R. Burt .. 105–107

- FAINBERG, LOUISE VASVARI: *El vocabulario político de algunos periódicos de México D.F. desde 1930 hasta 1940* (Introducción).
Estudio de lexicología, by Froilán Franco Arias 463-465
- FAULHABER, CHARLES B.: *University of British Columbia Hispanic Studies*, ed. Harold Livermore 489-490
——— : *Lavori ispanistici*. Università degli Studi di Firenze. Facoltà di Magistero—Istituto Ispanico 639-640
- FOULET, ALFRED: *Vier altfranzösische Lais: Chievrefeuil, Aüstic, Bisclavret, Guingamor*, ed. Erich von Richthofen 500-502
——— : *Le Mystère de sainte Venice*, ed. Graham A. Runnalls 627-628
——— : Jean Froissart, *Dits et Débats*, ed. Anthime Fourrier .. 628-630
- GRIGSBY, JOHN L.: *Allegorical Imagery. Some Mediaeval Books and Their Posterity*, by Rosemond Tuve 113-115
- IKER-GITTLEMAN, ANNE: *Forme et senefiance. Études médiévales recueillies par J. DUFOURNET, M. DE GRÈVE, H. BRAET*, by Robert Guiette 499-500
——— : *Les Poésies du Trouvère Jacques de Cambrai avec Introduction, Études thématiques, Notices et Glossaire*, ed. Jean-Claude Rivière 507-508
——— : *The Anglo-Norman Alexander (Le roman de toute chevalerie) by Thomas of Kent*, ed. Brian Foster 630-632
——— : *Girart de Vienne*, par Bertrand de Bar-sur-Aube, ed. Wolfgang von Emden 633-635
- JENKINS, FRED M.: *Méthodes en grammaire française*, by J.-C. Chevalier & M. Gross 108-110
- KAHANE, HENRY: *Die romanischen Sprachen und Literaturen: ein Überblick*, by Wilhelm Theodor Elwert 104-105
- KARLSSON, KEITH: *Der nicht-nominale ment-Ausdruck im Französischen*, by Christoph Schwarz 111-113
- KAY, SARAH: *The Penitence of Adam. A Study of the Andrius MS. (Bibliothèque Nationale Fr. 95 Folios 380r-394v)*, with a transcription of the Old French and English translation by MICHELINE DUFAU, ed. Esther C. Quinn 512-514
——— : *Le Jeu de l'Étoile du manuscrit de Cornillon (Liège): étude et édition*, ed. Claude Thiry 518-520
- KENNEDY, ELSPETH: *An Index of Proper Names in French Arthurian Prose Romances*, by G. D. West 329-331
- KISH, KATHLEEN: *Bibliography of English Translations from Medieval Sources, 1943-1967*, by Mary Anne Hayward Ferguson 116-117
- KLEINHENZ, CHRISTOPHER: *Libru di li vitii et di li virtuti*, ed. Francesco Bruni 481-482

- KNAPTON, ANTOINETTE: *Le Mistere d'une jeune fille laquelle se voulut abandonner a peché*, edd. Lenita and Michael Loey 334-336
- LEPSCHY, GIULIO: *Linguaggio formale e conoscenza*, by Armando Brissoni 103-104
- : *La Linguistique et l'appel de l'histoire (1600-1800). Rationalisme et révolutions positivistes*, by Daniel Droixhe 461-463
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO: *El humanista Cascales y la Inquisición murciana*, by Jerónimo García Servet 345-346
- MASSON DE GÓMEZ, VALERIE: *Agustín Durán. A Bibliography and Literary Appreciation*, by David Thatcher Gies 483-486
- MÉNARD, PHILIPPE: *A Medieval French Reader*, by C. W. Aspland 494-496
- : *La Chirurgie de l'abbé Poutrel. Texte picard de 1300 environ*, ed. Östen Södergård 635-637
- MYERS, OLIVER T.: *El castellano naciente y otros estudios filológicos (= Obras, II)*, by Félix Restrepo 107-108
- PAASONEN, AINO ANNA-MARIA: *Dante Commentaries. Eight Studies of the Divine Comedy*, ed. David Nolan 122-125
- PEET, MARGOT: *The Provencal Speech of the Waldensian Colonists of Valdese, North Carolina*, by Francis Ghigo 326-327
- POE, ELIZABETH WILSON: *Medieval Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Medieval Rhetoric*, ed. James J. Murphy, and *Retròtica e critica letteraria*, edd. Lea Ritter Santini & Ezio Raimondi 117-120
- PIUPIER, PAUL: *Französischer Schülerargot*, by Klaus Knopp 474-476
- RANDEL, MARY GAYLORD: *The Myth of Icarus in Spanish Renaissance Poetry*, by John H. Turner 491-494
- ROBERTSON, DUNCAN: *Deux Lais féériques bretons. Graelent et Ty olet*, tr. Herman Braet 502-504
- : *La Quête du Saint-Graal, traduite en français moderne*, tr. Emmanuèle Baumgartner 637-639
- SARGENT-BAUR, BARBARA N.: *Alain de Lille, Gautier de Châtillon, Jakemart Gielée et leur temps. Textes réunis par H. Roussel & F. Suard. Actes du Colloque de Lille (Octobre 1978)* 508-512
- SCOTT, JOHN A.: *Les Traducteurs anglais de Pétrarque: 1754-1798*, by François Mouret 482-483
- SEVERIN, DOROTHY SHERMAN: *Fernando de Rojas, La Celestine in the French Translation of 1578 by Jacques de Lavardin. A Critical Edition with Introduction and Notes*, ed. Denis L. Drysdall 490
- STERN, CHARLOTTE: *Los Países Bajos en la literatura española. I: La Edad Media*, by Simon A. Vosters 487-489

- : *Bartolomé de Torres Naharro*, by John Lihani 640–643
 ——— : *The Troubadour Revival. A Study of Social Change and Traditionalism in Late Medieval Spain*, by Roger Boase 643–645
 ——— : *The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar's Libro de las bienandanzas e fortunas*, ed. Harvey L. Sharrer 645–646
 ——— : *El realismo de Tirant lo Blanch y su influencia en el Quijote*, by Antonio Torres 647–649
 STUSSI, ALFREDO: *Saggi di linguistica italiana*, by Giulio C. Lepschy 467–469
 VALDMAN, ALBERT: *Dictionnaire de la prononciation française*, by Alain Lerond 470–471
 WRIGHT, ROGER: *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, by Chris Pratt 465–467
 ——— : *Semántica estructural y lexemática del verbo*, by Benjamín García Hernández 619–621

Bibliographic Notes

- MALKIEL, YAKOV: *Romance Linguistics and the Romance Languages*, comp. Kathryn F. Bach and Glanville Price; *The Year's Work in Modern Language Studies*, XLI, edd. Glanville Price and David A. Wells; *Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken*, comp. Edmund Stengel (rev. Hans-Josef Niederehe); *Guide bibliographique de linguistique romane*, comp. Willy Bal and Jean Germain; *Nuovo repertorio bibliografico della prima lirica portoghese (1814–1977)*, comp. Silvio Pellegrini and Giovanna Maroni; *Ensayo de una bibliografía de la novela pícarosca española, 1554–1964*, comp. Joseph L. Laurenti; *Glossario degli antichi portolani italiani*, comp. Henry & Renée Kahane, Lucille Bremmer, trs. and ed. Manlio Cortelazzo; *Zur Gestaltung des etymologischen Wörterbuches einer Großcorpus-Sprache*, by Manfred Mayrhofer 315–326

CORRECTION

In XXXVI:2, first page of "Contents" (third entry under "Articles"), r. FRANCESCA GUERRA D'ANTONI.

